



SCHWEIZERISCHE VERTRETUNG
REPRÉSENTATION SUISSE

in / à H A V A N N A

Vertraulich

| | |
|--------------------------------|----------------|
| Bundesamt für Aussenwirtschaft | |
| No. | Kuba 8615 |
| EE | |
| R | - 4. FEB. 1992 |
| | GRE 11.2.92 |
| E V D / BA | |
| Kopie an | |

Ihr Zeichen
Votre référence

Ihre Nachricht vom
Votre communication du

Unser Zeichen
Notre référence
522.6-KA/GU

Datum
Date
28.01.92

Gegenstand / Objet

**Abkommen zwischen Kuba und Ciba-Geigy
betr. Schuldentilgung**

Zu Beginn Dezember vergangenen Jahres weilte eine Delegation von Ciba-Geigy in Havanna im Bestreben, seitens der betroffenen kubanischen Staatsstellen eine Rückzahlungsverpflichtung für die aufgelaufenen Zahlungsrückstände auszuhandeln.

Wie mir von Firmenseite mitgeteilt wurde, bedurfte es grosser Geduld und insbesondere auch des vollen Engagements des tüchtigen Lokalvertreters der Basler Firma, um die Unterzeichnung der Abkommenstexte (insb. Zusatzvertrag) durch alle Beteiligten unter Dach und Fach zu bringen. Mit formellem Datum des 6. Dezembers 1991 wurde zwischen dem Aussenhandelsministerium, der Nationalbank sowie Quimimport einerseits sowie Ciba-Geigy andererseits ein Abkommen ausgehandelt, das im wesentlichen vorsieht, die aufgelaufene und offiziell anerkannte Schuld über rund 50,14 Mio. Franken in Jahrestriegen von rund 6,3 Mio. Franken im Verlaufe von 8 Jahren beginnend mit der Zuckerernte 91/92 zurückzuzahlen. Die Zahlungsgarantie soll durch Abtretung eines entsprechenden Zuckerkontraktes aus Geschäften von Cubazucar mit Drittpartei sichergestellt werden. Es ist im weitem Sache der Basler Firma, in direktem Verkehr mit der SBG die entsprechende Verrechnung betr. deren Guthaben vorzunehmen.

Dodis



Ueber die Bereinigung der Altschuldenfrage hinaus soll die Abmachung der Festigung und gegebenenfalls dem Ausbau der Warenlieferungen von Ciba-Geigy dienen, wobei durch Ausarbeitung eines Finanzplanes das Entstehen einer neuen Verschuldungssituation verhindert werden soll.

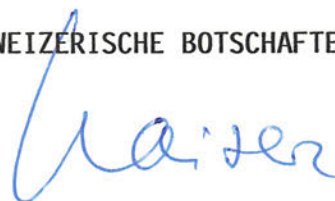
Wie im Zusatzvertrag vorgesehen, fanden kubanischerseits in der Folge weitere Absprachen auf hoher Ebene, u.a. im Exekutivkomitee des Ministerrates, statt, die dann schliesslich zur Unterzeichnung eines Schreibens vom 20. Januar führten, worin Quimimport die Inkrafttretung des Vertrags bestätigt und die Garantierung eines Kontraktes im Rahmen der Zuckerernte 91/92 bis zu 10 Mio. US\$ für die Liquidation der Schulden gemäss Vereinbarung sowie den Ankauf neuer Güter zusagt. Wie mich der Cigy-Vertreter dieser Tage informierte, habe sich insofern erneut ein Fehler eingeschlichen, als aufgrund der vereinbarten Warenmengen wie auch der fälligen Rückzahlungstranche die garantierte Zahlung über 15 Mio US\$ lauten sollte. Er werde also nochmals den Gang durch die Instanzen antreten, um die entsprechende Bereinigung zu erreichen.

Dieser Vertragsabschluss, der vor dem Hintergrund der extrem schwierigen Wirtschafts- und Finanzsituation zu sehen ist, muss zweifellos als ausserordentlicher Erfolg gewertet werden. Angesichts der extrem knappen Devisendecke findet eine Konzentrierung bei der Allokation auf die allerwesentlichsten Bereiche statt, wo es für den kubanischen Staat im direktesten Sinn um die Ueberlebensfrage geht. Dazu gehören die "Devisenearner", insbesondere Zucker- und Tabakproduktion, die zusammen über 80 % der Deviseneinnahmen erwirtschaften. Die Sicherung von Wachstum und Schutz dieser Ernten durch den Einsatz der entsprechenden benötigten Qualitätsprodukte aus der Agrochemie-Palette ist absolut vorrangig; nur so lassen sich die gesetzten Ziele qualitäts- und mengenmässig erreichen. Vital ist daher die feste Zusage fortgesetzter Warenlieferungen, wie sie dieses Abkommen macht, um schwierigste Engpässe zu vermeiden, wie man sie im vergangenen Jahr zufolge ausbleibender sowjetischer Lieferungen (z.B. Dünger) erleben musste.

Mit gleichen Intentionen wurde vor einiger Zeit ein entsprechendes Abkommen mit ICI unterzeichnet. Lediglich mit dem dritten Grosslieferanten in diesem Bereich, Rhône-Poulenc, soll weiterhin eine unbereinigte schwierige Situation bestehen.

Eine Bewertung der Zahlungszusage im gegenwärtigen Moment muss m.E. auch berücksichtigen, dass aufgrund der bekannten Probleme der Zuckerwirtschaft wie ausbleibende Düngerlieferungen, Energiezufuhr, fehlende Ersatzteile ein reduziertes Erntergebnis zu erwarten ist. Dies bestätigte nun jüngst der in der Partei für Wirtschaftsfragen massgebliche Carlos Lage, der dem persönlichen Beraterstab von Fidel Castro vorsteht. Er gab an, dass wegen materiellen Schwierigkeiten die geplante Marke von 7,5 Mio. Tonnen nie erreicht werden könne. Es bleibt im Moment offen, welche direkten Auswirkungen, dies für die verschiedenen eingegangenen Verpflichtungen haben wird.

DER SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFTER



(M. Kaiser)

Beilagen: - Convenio vom 06.12.91
- Convenio Complementario
- Schreiben Quimimport vom 20.01.92

DE UNA PARTE: El Ministerio del Comercio Exterior de la República de Cuba, el Banco Nacional de Cuba y la Empresa Cubana Importadora y Exportadora de Productos Químicos (QUIMIMPORT)

Y DE LA OTRA: La entidad CIBA-GEIGY, S. A., radicada en Basilea, Suiza

Han realizado un análisis de las obligaciones financieras existentes, derivadas de suministros de productos agroquímicos y de la sanidad animal efectuados por CIBA-GEIGY a la empresa QUIMIMPORT, cuyo principal asciende a la suma de 50'144,697.33 Fr.S. y que figura detallado en el Anexo al presente Convenio.

Tomando en consideración que esas obligaciones han sido objeto en el pasado quinquenio de distintos re-escalonamientos no totalmente cumplimentados por la parte cubana y que nuevas negociaciones por procedimientos convencionales parecen tener pocas perspectivas de un acuerdo recíprocamente satisfactorio

HAN CONVENIDO:

Que la liquidación del mencionado principal se realice en un término de ocho años iniciándose con la Campaña 1991/92 y concluyendo en la Campaña 1998/99, bajo el procedimiento que figura en las cláusulas siguientes:

PRIMEÑA: Cada año, en el período comprendido desde el 1ro. de Septiembre hasta el 30 de Noviembre, QUIMIMPORT garantizará la asignación de contratos de azúcares concertados entre CUBAZUCAR y terceros para garantizar la octava parte del principal (6'268,087.17 Fr.S.) y simultáneamente el Banco Nacional de Cuba emitirá una Carta de Garantía estableciendo de forma irrevocable su compromiso de pago, en caso de que CUBAZUCAR incumpla sus obligaciones hacia CIBA-GEIGY, en virtud de los contratos de azúcar asignados.

SEGUNDA: Al recibo de la Carta de Garantía del Banco Nacional de Cuba, y una vez formalizados los detalles técnicos de la asignación de los contratos de azúcar, CIBA-GEIGY se compromete a tomar a su cargo la proporción del principal que le corresponde al UBS, quedando reducidos los adeudos, desde ese instante, en el mencionado importe.

Simultáneamente, CIBA-GEIGY comunicará a las Autoridades cubanas el importe que ha tomado a su cargo.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature on the left, a smaller one in the middle, and a set of initials on the right.

BANCO NACIONAL DE CUBA

PARTADO DE CUENTAS 736

AOULAR 411, LA HABANA

Acknowledgement of debt

Banco Nacional de Cuba acknowledges hereby that the following debts are registered and accepted:

- 1) CHF 19 369 784,33 Outstanding amount of the restructuring agreement signed on 06.09.88, between Quimimport, Ciba-Geigy Limited, and Banco Nacional de Cuba, financed by Union Bank of Switzerland.
 - 2) CHF 18 721 233.- Outstanding amount of the season 88/89, financed by Union Bank of Switzerland and included in the protocol signed on 13.06.90 between Quimimport, Ciba-Geigy Limited and Banco Nacional de Cuba.
 - 3) CHF 12 063 680.- Total amount of the season 89/90, financed by Union Bank of Switzerland and included in the protocol signed on 13.06.90 between Quimimport, Ciba-Geigy Limited and Banco Nacional de Cuba.
- CHF 50 144 697,33 Total amount

These debts arose from the import of goods by Quimimport from Ciba-Geigy Limited, Basle, partially covered by ERG.

This document is subject to Swiss Law.

Place of jurisdiction in case of any litigation is Zurich, Switzerland.

Havana, November 4th, 1991

BANCO NACIONAL DE CUBA

Paul Amado Blanco
Vicepresidente

Director

CONVENIO COMPLEMENTARIO

DE UNA PARTE: El Ministerio del Comercio Exterior de la República de Cuba, el Banco Nacional de Cuba y la Empresa Cubana Importadora y Exportadora de Productos Químicos (QUIMIMPORT)

Y DE LA OTRA: La entidad CIBA-GEIGY, S. A., radicada en Basilea, Suiza

MANIFIESTAN

- I. Que con esta fecha fueron suscritos, entre las respectivas partes, tres documentos relativos a:
- a) Liquidación de adeudos vencidos existentes, derivados del suministro de productos agroquímicos y de la sanidad animal, efectuado por CIBA-GEIGY a la empresa QUIMIMPORT.
 - b) Liquidación de adeudos vencidos existentes, derivados del suministro de productos de las Divisiones Industriales de CIBA-GEIGY a las empresas cubanas QUIMIMPORT y MAPRINTER.
 - c) Estabilización y/o incremento, a corto y mediano plazo, del nivel anual de suministros, bajo un esquema financiero con garantías, que impida la generación de nuevos adeudos.
- II. Que las instituciones cubanas precisan la realización de consultas adicionales antes de que los citados documentos puedan entrar en plena vigencia.

Reconociendo esta necesidad, las partes

ACUERDAN

PRIMERO: Los tres documentos suscritos con esta fecha adquirirán su plena vigencia al momento de emitirse reconfirmación escrita por las distintas organizaciones cubanas, dirigida a CIBA-GEIGY.



EMPRESA CUBANA IMPORTADORA DE PRODUCTOS QUIMICOS

AL CONTESTAR FAVOR DE DIRIGIRSE A:

Ciudad de La Habana, 10 de Enero de 1992

CIBA GEIGY
BASILEA
SUIZA

Estimados señores:

Dando cumplimiento al acuerdo primero del Convenio Complementario firmado el 6 de Diciembre de 1991 nos complace informarles que:

Reconfirmamos la entrada en vigor de los tres documentos suscritos y relacionados en el propio convenio complementario.

Ademas ha sido autorizado el extenderles una garantia con contratos de azucares por un valor de hasta 10.0 Millones de USD para la liquidación de adeudos y la compra de nuevos productos correspondientes a la campaña 1991/92.

Sin más atencamente

Ministerio de Comercio Exterior

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Banco Nacional de Cuba

ggm

